

Л. В. Глуханько, ст. преп., маг. фил. наук
(МГУ имени А. А. Кулешова, г. Могилев)

ВЫДЕЛЕНИЕ АФОРИЗМОВ ИЗ КОНТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ СОНЕТОВ У. ШЕКСПИРА)

С античных времен афоризм является особым способом и результатом познания человеком действительности через обобщение различных явлений жизни. Афористические высказывания распространены в фольклоре, художественной литературе, произведениях философского характера и религиозной направленности, в научно-технической сфере и публицистике, а также в обиходной речи. Несмотря на это, определения понятия афоризма в филологии не сформировано до сих пор.

Если сравнить дефиниции данного феномена, представленные в современных русских и белорусских лингвистических справочниках, то везде можно заметить наличие таких определений, как «краткий», «остроумный», «оригинальный». Вот как представлено, например, определение афоризма в «Толковом словаре русского языка» 1998 года под редакцией А. Е. Баханькова, И. М. Гайдукевича и П. П. Шубы: «Глубокая мысль, выраженная кратко и ясно» (причем идентичное определение дается и понятию «изречение»).

В энциклопедии «Беларуская мова», вышедшей в 1994 году под редакцией А.Е.Михневича представлено следующее определение: «высказывание, которое передает логически законченную мысль (суждение) — жизненное наблюдение, призыв, моральную сентенцию, рассуждение и т.д., выраженную обязательно в выразительной, меткой и лаконичной словесной форме»; в «Словаре русского языка» (1981) значение лексемы «афоризм» определяется как “изречение, выражающее с предельной лаконичностью в отточенной форме какую-либо оригинальную мысль».

Объединив же основные дефиниции понятия «афоризм», можно определить его как изречение конкретного автора либо высказывание же анонимного происхождения, в котором сжато, обобщено и, в основном, в оригинальной, высокохудожественной форме выражена законченная мысль поучительного, парадоксального или утвердительного характера. Часто такие высказывания имеют философскую направленность, побуждают к размышлению над «вечными» вопросами.

Афоризм — это сложнейший феномен, принадлежащий одновременно языку и речи и являющийся предметом изучения сразу нескольких филологических (стилистика, фразеология, паремиология и др.) и нефилологических (история, философия) дисциплин. Развивается и отдельная отрасль языкознания — афористика [1].

Семантика обобщения действительности, характеризующая афоризмы, передается как с помощью лексических и грамматических средств, так и исключительно на уровне контекста и возможности подстановки в текст афоризма наречий “never” (никогда), “always” (всегда), местоимений “no one” (никто), “all” (все), “everyone” (любой, каждый) и др. — т. е. тех лексических единиц, которые непосредственно способствуют передаче соответствующей семантики [3].

Во многих (за редким исключением) афоризмах используются различные стилистические средства, такие как метафора, олицетворение, образное сравнение, яркие эпитеты, аллегория.

В данной статье речь пойдет о проблеме выделения афористических высказываний из авторского контекста. Также будут проанализированы некоторые способы «встраивания» афоризма в структуру как конкретного предложения, так и всего текста. Важно отметить, что афоризм, будучи встроенным автором в текст, часто трансформируется, и чтобы выделить его из текста, нужно, прежде всего, определить границы такого изречения, а также правильно выбрать форму актуализации вне авторского контекста [4, с. 30]. Для этого необходимо учитывать синтакси-

6. СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ КНИГОИЗДАНИЯ

ческую структуру предложений и особенности лексики, а также стилистические нюансы произведения.

Обратимся к сонетам У. Шекспира. Проанализировав некоторые из них, можно отметить, что по синтаксической структуре афоризмы представляют собой совершенно разные предложения: простые (распространенные и нераспространенные) и сложные (сложносочиненные и сложноподчиненные). Нередки и эллиптические конструкции. В своих изречениях автор часто использует модальные глаголы для передачи различных оттенков действий, выраженных смысловыми глаголами. Нельзя не отметить использование в большинстве афоризмов устаревшей поэтической лексики.

В структуре каждого из сонетов афоризмы встречаются как в «готовом виде» (т. е. их можно «вычлени́ть» из произведения без изменения грамматической структуры), так и в трансформированном виде (т.е. с «встроенными» в содержание афоризма соответствующими контексту личными и притяжательными местоимениями либо же измененной формой глаголов или эллипсисом и другими структурно-содержательными изменениями). Приведем следующие примеры.

Now with the drops of balmy time my love looks fresh, and Death to me subscribes... (Сонет 107). Афоризм *With the drops of balmy time love looks fresh* встроен в контекст по модели «простое предложение – часть сложного предложения» в препозиции при помощи союзной связи. Местоимение *my* выражает непосредственно чувства автора; высказывание же после «удаления» из контекста данного местоимения является искомым афоризмом, так как характеризуется обобщенной семантикой.

As on the finger of a throned queen the basest jewel will be well esteem'd, so are the errors... (Сонет 96). Афоризм *On the finger of a throned queen the basest jewel will be well esteem'd* находится в препозиции по отношению к контексту и встроен в него при помощи союзной связи. В обобщенной, аллегоричной форме Шекспир говорит о привычке, свойственной людям, ценить не то, что представляет собой истинную ценность, а то, что нужно, принято, выгодно ценить; о ложных ценностях, о поклонении власти.

Следующие два примера представляют довольно редкие случаи (в частности, в сонетах У. Шекспира), когда афористическое высказывание легко выделяется из контекста без нарушения структурной целостности (как семантической, так и грамматико-синтаксической) предложения [5].

...for true things deem'd. **How many lambs might the stern wolf betray, if like a lamb he could his looks translate!** (Сонет 96). Восклицательное по интонации (и по внешнему оформлению) предложение по грамматико-синтаксической структуре представляет собой вопрос, т.е. можно констатировать наличие в нем инверсии как средства эмпазы. Из других стилистических приемов следует отметить аллегорию, использование которой делает высказывание необычайно ярким и запоминающимся. С синтаксической точки зрения афоризм представляет собой сложноподчиненное предложение с придаточным условия, в котором через использование модального глагола *could* выражается маловероятное предположение; в главном же предложении то же модальное значение выражено при помощи глагола *may*.

...by new unfolding his imprison'd pride. **Blessed are you, whose worthiness gives scope, being had, to triumph, being lack'd, to hope.** (Сонет 52). Эти строки адресуются лирическим героем своей возлюбленной. Однако, вырванные из контекста, они могут приобретать обобщенный смысл, т.е. так можно обратиться к любому. Таким образом, очевидно наличие семантики обобщения, свойственной афоризмам. Дословно же данное выражение может быть переведено следующим образом: "Благословенны те, обладание кем сулит триумф...", т.е. личное местоимение *you* может выступать здесь в качестве неопределенно-личного. Данное изречение сложное с точки зрения грамматики и синтаксиса: это сложноподчиненное предложение, в котором содержатся две вводные конструкции, представленные причастием I в форме страдательного залога (*being had/being asked*) настоящего времени (Present Participle Passive).

Следующий пример можно охарактеризовать как интересный и неоднозначный.

...when sparkling stars twire not thou gild'st the even. **But day doth daily draw my sorrows longer and night doth nightly make grief's strength seem stronger.** (Сонет 28). С одной стороны, данный афоризм является абсолютно синтаксически и семантически независимым, располагается в конце сонета, как бы подводя итог всему вышеизложенному и, будучи выделенным из текста, никак не изменяет его ни с точки зрения структуры, ни с точки зрения содержания. С другой стороны, нельзя не отметить наличие трансформационного приема конкретизации с использованием притяжательного местоимения *my*, что указывает на некоторое изменение общего смысла изречения в контексте и тот факт, что в искомом афоризме данное местоимение вряд ли может быть использовано (только в определенной ситуации, узко очерченной ситуации).

6. СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ КНИГОИЗДАНИЯ

...the very part was consecrate to thee: **the earth can have but earth**, which is his due. (Сонет 74). Афоризм *The earth can have but earth* встроено в контекст в интерпозиции при помощи как союзной, так и бессоюзной связи.

My spirit is thine, the better part of me... (Сонет 74). Афоризм — *Spirit is the better part*. В данное высказывание легко «вкрапляются» любые личные и притяжательные местоимения (например: “His/her spirit is the better part of him/her”) либо существительного “man” (“... the better part of man”), что подтверждает возможность использования соответствующего афоризма в различных, часто повторяющихся ситуациях. Поэтому этот афоризм следует отнести к контекстуально зависимому высказыванию, сопровождаемому конкретизацией субъекта при помощи притяжательных местоимений.

...from sullen earth, sings hymns at heaven's gate; for thy sweet love remember 'd such wealth brings, that then I scorn to change my state with kings. (Сонет 29). Афоризм *Sweet love such wealth brings, that then one scorns to change his state with kings* по своей семантике и грамматической структуре схож с предыдущим. Здесь также в афоризм «вплетены» личные и притяжательные местоимения, однако значение данного речевого образования не меняется в случае их изъятия либо замены на другие местоимения или даже существительные. В индивидуально-авторском афоризме, вероятно, должно использоваться неопределенно-личное местоимение *one*, что и способствует формированию семантики обобщения действительности.

В целом афористические высказывания, содержащиеся в сонетах У. Шекспира, можно подразделить на три основные группы: абсолютно автономные, относительно автономные и контекстуально-зависимые афористические высказывания [2, с. 161].

Таким образом, при выделении афоризмов из авторского контекста необходимо обращать внимание на грамматическую, лексическую и синтаксическую структуру предложения (наличие личных и притяжательных местоимений, союзы, предлоги, модальные глаголы, междометия и пр.). Именно структура предложения является «рамкой», в которую заключено афористическое высказывание. Можно предположить, что данная характеристика афористических высказываний по способу их выделения из авторского контекста может применяться не только при анализе сонетов У. Шекспира, но и произведений других авторов, как англоязычных, так и русскоязычных.

Литература

1. Глуханько, Л. В. Афоризм как феномен языка и речи / Л. В. Глуханько // Science Looks Ahead : зб. наук. статей / укл.: Л. О. Бекрешева, В. Е. Краснопольський. – Луганськ : Ноулідж, 2014. – Вип. I. – С. 26-28.
2. Глуханько, Л. В. Способы употребления афористических единиц в сонетах Уильяма Шекспира / Л. В. Глуханько // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь / редкол.: Н. М. Савченко (пред.) [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – С. 160–164.
3. Глуханько Л.В. Semantic Variety of Aphorisms in William Shakespeare's Sonnets / Л. В. Глуханько // Романовские чтения – XIII / под ред. А.С. Мельниковой. – Могилёв: МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 144–145.
4. Иванов, Е. Е. Афоризм в тексте и вне текста : семантика и структура / Е. Е. Иванов // Текст. Язык. Человек : сб. науч. трудов : в 2 ч. / отв. ред. : С. Б. Кураш, В. Ф. Русецкий. – Мозырь : МГПУ им. И. П. Шамякина, 2007. – Ч. 1. – С. 29-32.
5. Иванов, Е. Е. Автономность афоризма в тексте (на материале произведений У. Шекспира) / Е. Е. Иванов, Е. Г. Тесленко // Вестник Полоцкого гос. ун-та. Серия А, Гуман. науки. – 2013. – № 10. – С. 86-90.